

专业学位授权点建设年度报告 (2020 年)

学位授予单位	名称: 四川师范大学
	代码: 10636

专业学位类别	名称: 翻译硕士
	代码: 0552

授权级别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

2021 年 6 月

一、总体概况

（一）学位授权点基本情况

四川师范大学外国语学院翻译硕士专业学位授权点于 2010 年成功申报,并于 2011 年开始招收第一批翻译硕士专业学位研究生。

学位点学术带头人及骨干教师均承担过数十万字以上的笔译或相关编著工作,具有较为丰富的口译实践经历和经验。外聘导师均为来自外事部门、知名翻译机构及高校的资深翻译工作者,实践经验丰富。学位点先后与多家翻译机构、政府和高校外事部门等建立良好合作关系,并与多家翻译公司和涉外机构签订了共建翻译硕士实习基地协议,为翻译硕士研究生的实践能力培养搭建了平台。

学位点拥有数字化语言、数字化同声传译和 CAT 笔译等先进专业实验室及丰富的专业图书资源,设施和条件能够满足人才培养需求。此外,学位点所在学院先后成立了四川师范大学 MTI 研究中心和四川地方文化对外传播研究中心,参与组建全球治理与区域国别研究院、南亚研究中心等十余家省部级和厅校级科研平台。

学位点在学科建设、人才培养、师资队伍建设、国内外交流以及实习实训基地建设等方面均取得显著成效,并在旅游翻译和教育文献翻译方面形成了特色,已出版一批旅游翻译和教师教育著作。

（二）培养目标与培养特色简介

1.培养目标

本学位点以《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》等国务院学位办和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会（以下简称“教指委”）有关文件为指导，以自身学科优势和区域特点为基础，以立德树人为根本任务，立足成都、服务四川、面向全国、关注世界，旨在培养德、智、体、美、劳全面发展，能够满足“一带一路”“中华文化走出去”“四向拓展、全域开放”等国家和地方战略需求的高层次、应用型、复合型笔译人才（“旅游+翻译”复合型笔译人才或“教育+翻译”复合型笔译人才）。

2.培养特色

毕业生能熟练运用中外双语，具备翻译工作所需的逻辑思维能力和跨文化交际素质、跨学科（“旅游+翻译”或“教育+翻译”）知识水平、协调合作能力和良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基础理论，全面掌握笔译专业技能，通晓翻译及相关行业的运作流程，能够熟练运用各种翻译辅助工具。学生毕业后尤其能胜任旅游、教育和文化等领域的翻译和外宣工作。

（三）研究生规模及结构（研究生招生、在校生、毕业和学位授予）

本学位点 2020 年招收研究生 30 人，报名人数 206 人，报录比约 6.8:1。生源以二本院校毕业生为主，来自四川农业大学、成都理工大学等双一流高校报考学生人数明显增加。2020 级研究生新生入学前已取得 CATTI 三级证书的有 11 人，生源质量总体向好。

2020 年春季学期毕业 29 人，授位 29 人。

2020 年秋季本学位点在读研究生总人数 90 人。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思政课程与课程思政

本学位点招生录取强调品学兼优，培养过程既注重翻译技能，又重视将职业道德与伦理教育融入专业课。入学之初，组织新生学习《译员职业道德准则与行为规范》，开展翻译伦理教育，学生熟悉了翻译行业准则和规范，明确了未来学习方向。坚持以“立德树人”为翻译硕士培养的首要目标和重要任务，通过课程落实思政教育，帮助学生初步形成良好的翻译职业道德观。凭具体案例走近业界前辈，借黄新渠译文译事传承志愿军翻译精神，学生不忘初心译路勇进，牢记使命传承经典，坚定了职业理想。邀请黄友义、黄忠廉、文军等学者莅临讲座，为译者养成建言献策，学生对翻译职业道德、职业伦理、行业规范有了清楚认识。教师从主体意识、政治立场、职业操守等多个维度实施案例教学，让学生在正反案例中体悟翻译职业操守。与行业导师紧密合作，翻译职业伦理教育延伸至实践。学生在实践中熟悉了翻译行业准则和规范，增强了对翻译职业伦理和道德的认同。

坚持思想政治工作与人才培养有机结合，课程思政与思政课程同向同行，收效明显。

（二）思想政治教育队伍建设

以 1 项国家级思政课题研究为理论基础，1 支“课程思政”

育人团队、1 门“课程思政”示范课程及 4 项“课程思政”教改项目为抓手，以 7 门国家级、省级质量工程为支撑，构建了融“价值引领、能力培养、知识传授”为一体的课程思政育人体系。

建设年度内，学生对本学位点思想政治教育工作满意度在全校长期名列前茅。专业课教师曹曦颖教授受邀参加四川省高校外语课程思政建设专题研讨会，在大会上做主题报告。魏晓红教授当选为学校课程思政中心委员，负责英语校级课程思政专项建设。本学位点教师何广宇、严静在首届全国高校外语课程思政教学大赛中分获特等奖、一等奖。

（三）研究生党建与校园文化建设

研究生党员支部定期开展党组织生活学习，各个研究生党员充分发挥党员带头模范作用，将党建工作和学习融入到校园文化建设等方面，定期组织相关党员进行志愿者服务和实践服务。

引导学生立足学科、服务大众、提升党性，本学位点所在学院设置 60 余个党员示范岗，教工 2 支部获批为校级双带头人支部，10 余项创新党组织生活方案获得校级立项。全院涌现出 20 余名省级优秀毕业生，2 名学生荣获“四川省最美女大学生”、“四川十佳新青年”，30 余名学生荣获校级“优秀共产党员”、“年度人物”等。2014 级 9 支部获批为全国高校“活力团支部”，本学位点所在学院分团委也多次获得“成都市五四红旗团委”等荣誉称号。

以服务国家重大需求为着力点，组织学生深入布拖、普

格等深度贫困乡村开展教育扶贫等社会实践活动，形成了“阳光彝子”等多个社会实践品牌，被多家媒体宣传报道。为第十八届世界警察和消防员运动会等 30 余场大型赛会提供语言服务，“外援邦帮棒”项目在第五届中国青年志愿服务项目大赛中获国赛银奖、省赛金奖。

三、研究生培养与教学工作

（一）师资队伍

学位授权点师资力量雄厚，现有硕士生导师 32 名（含校外导师 11 名），其中教授 16 名，副教授 12 名。

本学位点现有导师在各级各类重要学术机构中担任重要职务，如中国生态翻译与认知翻译研究会学术委员会副主任、四川省高校外语教学研究会副会长兼英语类专业分委员会主任、四川省应用外语研究会副会长、四川省翻译协会副会长兼学术委员会主任、中国西部地区部外语教育研究会副会长、世界翻译教育联盟翻译学科（专业）大数据课程资源建设专家委员会专家（翻译研究与教学方向）等。

（二）课程教学

《旅游翻译》《非文学翻译》由朱华教授讲授，四川省级教学名师，出版专著、译著 6 部；主编教材 30 余部，其中国家级规划教材 8 部；长期担任项目笔译、交替传译、谈判翻译，主持国外大型翻译项目 6 项，译有数百万字中英文献。获国家旅游局优秀旅游学术成果二等奖 1 项；四川省人民政府高等教育教学成果一等奖、二等奖各 1 项。朱

华教授正在研究、待出版的著作有：《古蜀四川——失落文明的瑰宝》《工程索赔与翻译——理论与实践》《非文学翻译——应用与方法》等。

《基础笔译》由学位点最有经验，且专攻翻译心理学和翻译教学的颜林海教授担任课程负责人。主要教授学生英汉两种语言的差异，从而让学生掌握翻译基本理论常识、常用翻译技巧和基本伦理，培养学生英译汉和汉译英的实践能力。培养学生从事翻译工作的职业意识、专业知识以及良好的翻译能力。课程教学效果好，仅 2020 年就有两名学生在韩素音国际翻译大赛上获奖。教材建设方面，颜林海教授著有《翻译认知心理学》《英汉互译教程》，目前正在从事翻译建模研究。

《计算机辅助翻译》由张静副教授主讲。该课程有效提升研究生翻译素质，尤其是掌握翻译工具能力的作用。课程强调翻译技术的实际操作和应用能力，要求学生了解信息化时代翻译技术应用流程和环节，学会主流计算机辅助翻译工具，以解决翻译实践中相关的技术问题。课程负责人系国内计算机辅助翻译的重要青年学者，授课过程中邀请企业，尤其是腾讯、百度等数字行业专家参与授课，很好地扩展了学生视野，实现产教融通。

（三）导师指导

本学位点导师聘、培训、考核全程严格执行《四川师范大学专业学位研究生导师评定及考核管理办法》（校字〔2013〕53号）。

1. 坚持优挑选、精培训、严管理聘用原则

要求导师德才兼备，各项条件与翻译硕士培养要求相符，兼具翻译经验和科研能力，每年外出研修。

2. 以“走出去，请进来”强化导师双师素质

鼓励校内导师深入政企翻译部门，兼做翻译实践。邀请校外导师进校开讲，提高其双师素质。学位点导师多获得职业资格证书或政企翻译项目。

3. 构建双导师协同育人机制

尝试校内外双导师指导模式，由校内导师和校外导师组成导师组，共同指导研究生实习、实践报告和毕业论文撰写。校内导师全面负责，从多维度提升学生能力，重点关注学生的课程学习和论文撰写；校外导师任实践导师，让学生紧跟行业潮流，提升自身素质和就业能力。

（四）实践教学

1.基本情况

学位点专业实践紧密对接高层次、应用型、复合型人才培养要求，与语言桥、策马等多家翻译公司合作建立实习基地。2020年新增实习基地一家（快译猫），并作为创始会员加入《策马翻译学科建设与人才培养合作联盟》。为学生实习提供良好的平台。

制度保障方面，翻译硕士实习管理遵照《四川师范大学外国语学院全日制专业硕士研究生专业实践工作实施细则》。学院与翻译公司、外事部门签订有《合作协议书》，共同制定实习生培养方案，安排学生进行翻译实习，过程严

格管理，结果量化评价。校企共育，提升学生翻译实践能力，增强其职业认同和就业能力。

2.特色与成效

学位点专业实践主要依托基地展开，特色成效如下：

一是尊重差异，支持学生个性发展。

基地结合自身所需，综合学生在学表现和实习意愿安排翻译岗位和任务；根据译文质量和客户反馈，动态调整学生翻译任务。学生参与翻译实践的主动性明显增强，实习收获明显增加。

二是校企共建，促进实习就业协同。

加强校企共建，构建双导师实习指导机制。由院内导师和基地导师联合指导学生实习，校企共同构建译员职前培养和职后培训机制，打通校园和职场间通道。

三是监管到位，助力学生品学兼优。

制定完善实习管理制度，优选实习指导教师，确保导师言传身教，将翻译职业伦理教育延伸至实习环节。严格监管实习过程，将学生实习表现与毕业论文开题等培养环节联动挂钩。学生实践能力明显增强，对翻译职业伦理的认同感明显提升，受到广泛好评。

（五）学术交流

2020年，学院举办了第十五届研究生学术论坛，下设五个分论坛（含翻译分论坛），共有63位研究生同学依次上台进行研究成果展示。该论坛加强了师生之间的学术交流，也拓展了学生的视野，更为学生不断提升研究水平、提高学

术素养、产出高质量的研究成果打下了基础。

学院还鼓励研究生外出参加国内外学术活动。首先，从制度上，学院首次制定了《外国语学院研究生外出参加学术会议管理办法》，资助学院研究生参加全国性乃至国际性的学术活动。其次，从成效上，2020年本学位点研究生参加国际性、全国性及区域性学术活动26人次，约占本学位点在校研究生人数的29%。

在国际交流方面，学院为研究生提供了海外高校联合培养项目，比如与美国和澳大利亚的四所大学建立了短期学习或者学位学习的联合培养项目，在美国、泰国、巴基斯坦和俄罗斯的海外实习项目，在美国的带薪实习项目。这些项目不但有助于提高研究生的专业技能和知识水平，而且有助于增强学生的跨文化体验与国际理解，同时更有助于增加对外讲述中国梦的机会。但是受疫情影响，2020年度，本学位点没有研究生线下参与国际交流。

（六）论文质量

根据翻译教指委意见，翻译硕士学位论文可采取翻译管理实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告、翻译研究论文等形式。2020年本学位点毕业生均采用翻译实践报告的形式完成。

本学位点学位论文一般应使用英文或者俄文撰写，具体撰写格式要求按照《四川师范大学硕士学位论文撰写打印要求及格式范本》执行。

学位论文开题及撰写、预答辩、学位论文检测、学位论

文评阅、学位论文答辩、学位评定及授予均按照四川师范大学研究生院相关管理规定严格执行。

本学位点研究生答辩并授位后的学位论文接受包括国务院教育督导委员会办公室、四川省教育厅、国家各专业学位教育指导委员会及学校组织的各类学位论文抽检。根据论文抽检结果，采取相应的处理办法。

2020年，本学位点研究生学位论文有3篇翻译报告被四川省人民政府教育督导委员会办公室抽检，结果全部为“合格”。

（七）质量保证

为保证研究生培养质量，本学位点引入了中期考核分流机制，并完善了开题答辩、预答辩、答辩程序，制定了毕业条件和学位授予条件细则，并严格实施。

中期考核通常第三学期期末或第四学期开学内容包括：
1) 课程学习与学分，原则上中期考核时应修满或在第三学期结束后修满课程总学分的1/2以上；2) 学术活动，学术活动板块学分应完成1/2以上；3) 中期考核笔（口）试，考核主要内容为培养计划中的阅读书籍或学位点指定的中期考核书目以及专业能力表现。成绩应在60分以上。未通过中期专业考核者不能进入开题答辩环节。

开题答辩通常在第四学期期末，研究生按照要求修满学分后方可进入学位论文开题阶段。通过开题资格审查的硕士研究生须撰写规范、详细的《开题报告》，并经由3-5名专家组成的开题报告论证会审核通过，方可正式进入论文撰写

阶段。专家组重点审查论文选题的意义与价值、研究内容的前沿性与创新性、研究方法的科学性与开拓性、学生所在学科专业与所选课题是否吻合等内容。评议结果分为“通过开题”和“不通过开题”两种。前者可正式进入学位论文研究工作阶段，后者应根据专家意见进行修改，在半年内重新提出开题申请。在读期间，每位研究生最多有两次开题机会。

预答辩通常在第五学期期末。修满培养方案要求的课程学分，通过专业考核，学位论文已定稿，并被导师推荐参加预答辩的研究生，方能参加学位论文预答辩。预答辩委员会由 3-5 名专家组成，全面审查论文的规范性和创新点。经充分讨论后对论文做出综合评价，提出修改意见和建议，并做出“预答辩通过”或“预答辩未通过”的结论。未通过预答辩的研究生，须根据预答辩委员会提出的问题及修改意见，在导师的指导下对学位论文进行修改。两次预答辩间隔时间至少 6 个月。在读期间，每位研究生最多有两次预答辩机会。

学位授予除达到毕业标准所规定的所有要求外，还需完成学位论文并通过答辩。

学院加强对研究生培养的全过程监控，为研究生质量提供了制度保障，学位论文撰写从开题到答辩严格过程管理，预答辩制度确保问题可以及时解决。同时，学院强化指导教师的考核，完善了奖惩机制。2020 年参加中期考核的学生都已顺利通过。

（八）学风建设

2020 年，本学位点一如既往开展科学道德和学术规范教

育活动，在读研究生学习态度端正，未发现师生有学术不端行为。

为监控课程论文质量，本学位点在研究生院的统一领导下，启用《中国知网课程作业管理系统》，所有以论文形式考察的课程在知网上通过查重、教师审阅、教师评分。学生课程论文质量明显提升。

学位论文方面，组织学位点师生学习国务院学位委员会、教育部印发的《博士、硕士学位论文抽检办法》，以及《四川省硕士学位论文抽检实施办法》的要求，熟悉四川师范大学关于硕士学位论文抽检的相关规定，增强意识，努力提高学位论文质量，配合学院学校做好迎接学位论文抽检的准备。

（九）就业发展

学院定期对毕业生状况进行回访，用人单位对毕业生质量总体比较满意，其中部分毕业生选择继续读博深造，大部分毕业生成为就业单位的业务骨干。综合而言，学位点的就业工作及特色具体体现在以下五个方面。

1. 就业指导全程化。学生从入学开始直到毕业都得到了全面系统的就业指导。

2. 就业培训全员化。学院院长、党委书记和副书记亲临第一线关心和指导就业。研究生辅导员长期奋战在就业培训第一线。

3. 就业资源公开化。学校和学院一方面积极开拓就业市场，另一方面本着公开透明的原则，为每一个毕业生提供平

等择业的机会。

4. 就业效果最大化。毕业生就业率长期稳居全校前列，2020 年的整体就业率为 100%。

5. 就业领域多元化。2020 年，本学位点毕业生在教育和非教育行业均有就业，其中在非教育行业就业占比为 21%。

四、研究生教育支撑条件

（一）科学研究

1. 主要科研项目以及在研项目

2020 年，学位点专任教师在研国家级项目 7 项，教育部项目 1 项，省级项目 7 项。

2. 代表性科研成果

2020 年，本学位点教师共发表论文 13 篇，其中四川师范大学认定的权威 B 刊 2 篇，其他 C 刊 4 篇，北大核心 1 篇。此外，该年度本学位点教师共出版著、编、译作 3 部，其中向琳教授在国际知名出版社 Routledge 出版英文专著一部。

（二）支撑平台

2020 年，本学位点继续关注研究生案例教学，实践教学软硬件设施有保障，实习基地建设稳步推进。

1. 案例教学

外国语学院领导高度重视研究生案例教学，支持学位点制定《外国语学院翻译硕士专业学位案例教学管理办法》，为案例建设提供制度保障。同时，从学院学科建设经费中拨专款对优秀案例予以奖励。将案例教学纳入科研范畴，分批

次资助立项，专项建设翻硕案例。

学位点借鉴教硕案例入库经验，由院内案例入库专家魏光琴牵头，同期推进翻硕案例开发建设，构建翻硕与教硕案例同期开展、同向建设、同等资助和同批评优的协同开发建设机制，经验共享、相互促进。

学位点提前谋划，广泛征集并立项院级案例。2020年已建设5项院内翻译硕士专业学位案例。

2.实践教学软硬件保障

拥有数字化语言、CAT 笔译等先进实验室 10 间，校、院图书室和网络数据库等资源丰富。与俄克拉荷马州立大学等 10 余所国外高校建立合作关系，推动学生国际交流；仅 2020 年学位点就向相关部门呈报内刊 2 份，中标政府项目 2 项，翻译资料 60 余万字。

3.联合培养基地建设

学位点与本校国际合作处、国别与区域研究院保持了良好的合作关系，不定期派出志愿者担任外事接待工作和文件翻译任务。除此以外，还与语言桥、策马等十余家翻译公司建立人才共育基地，推进校企协同育人；与省市外事、旅游等部门对接，让学生参与智库、翻译工作，强化校地协同育人。2020 年，学位点与原有实习基地继续保持良好合作关系，并在此基础上新增实习基地一处（快译猫）。

（三）奖助体系

本学位点研究生奖助体系主要有以下三个特点：

1. 制度公开。严格按照《四川师范大学研究生奖助学金

评审办法》执行。

2. 程序公正。于每年新生录取前完成新生奖助学金评审工作并告知新生即将获得的奖助项目。以后每年根据上级规定时限组织完成二三年级研究生奖助学金评审工作，及时公示自觉接受监督。

3. 结果公平。奖学金分为国家助学金、国家奖学金、学业奖学金等奖项。其中校长助学金和研究生助学金覆盖率达到 100%。2020 年，没有学生对评审结果提出异议。

（四）管理服务

学院院长、主管院长、负责学生工作的党委副书记、硕士点负责人、导师、辅导员和教学秘书通过组织形式多样的活动帮助研究生解决入学伊始的困惑，克服学习过程中的倦怠，摆脱毕业前的焦虑。

入学教育：在新生的入学专业教育中向学生解读培养方案、培养学术道德及规范意识、指导新生进行专业学习规划，使学生了解本专业培养目标、培养过程及具体要求，尽快适应研究生专业学习。

学术引领：硕士点定期不定期举办学术讲座，组织指导学生参与硕（博）士研究生学术论坛、各种翻译大赛，旨在提升研究生对翻译的理论认知，提高翻译实践能力。

职业教育：学院在研究生政治思想教育、心理健康等方面的管理服务到位，学院党委书记、副书记及辅导员高度重视学生党员的发展工作，积极进行研究生在读期间的三年全程职业规划教育和就业指导培训，已成为学院就业工作的常

态，举办研究生择业及应聘技巧等培训和专题讲座，近年授课达 40 多学时，帮助研究生正确择业和从业，极大地提升了研究生的就业能力。

心理教育：学院还设有心理辅导站，辅导员对研究生的心理疏导和辅导已经成为日常工作的组成部分。此外，还常常组织各类志愿者活动和各类社会实践活动，增强学生的社会责任感。这些管理服务得到研究生们的高度认可，参与积极性都比较高。

研究生学习满意度调查数据表明，超过 90% 的同学对管理服务满意。

五、学位点服务贡献典型案例

学位点在学院统一领导下，健全翻译产学研体系，助力区域翻译事业发展。通过期刊、教材、研讨会、沙龙等多种形式，融产学研于一体。与出版单位深度合作，主编《译苑新谭》多辑，为翻译科研成果发表提供平台；学位点教师牵头组织翻译研讨活动，营造了良好的翻译研究学术氛围；学位点教师张静担任世界翻译教育联盟(WITTA)翻译技术教育研究会秘书长，参加翻译技术和翻译人才培养研讨，并做大会发言，为翻译技术推广贡献了力量。

学位点师生服务“一带一路”战略，助力文化对外传播。学位点牵头成立四川师范大学地方文化传播研究中心，致力于巴蜀优秀文化成果海外传播。师生共译《成都街巷志》等多部地方文化著作，获批相关翻译类国家级课题 6 项、省

部级外译类课题 2 项。学位点导师编著中华文化双语教材，在教材中融入优秀传统文化，引导学生讲好中国故事，做好文化对外传播。学位点积极响应“一带一路”倡议，先后向美国、巴基斯坦、韩国孔子学院和孔子课堂派出 10 余名中方院长和志愿者，为“一带一路”建设做出贡献。